

Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Widział to JAHWE i uznał to za złe w swoich oczach, że nie ma prawa. Zobaczył też, że nie ma nikogo, i zdziwił się, że nie ma orędownika, i sprawiło mu wybawienie Jego ramię, i wsparła Go Jego sprawiedliwość.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zobaczył też, że nie ma nikogo, kto chciałby zająć się tą sprawą, dlatego postanowił wybawić swym ramieniem i oprzeć się na swej sprawiedliwości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Widział, że nie ma żadnego człowieka i zdziwił się, że nie ma nikogo, kto by się wstawił. Dlatego jego ramię przyniosło mu zbawienie i jego własna sprawiedliwość była jego podporą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy tedy widział, że nie masz żadnego męża, aż się zdumiał, że nie masz żadnego, co by się zastawił, a przetoż wybawienie sprawiło mu ramię jego, a sprawiedliwość jego sama go podpierała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I widział, że nie masz męża, i trwożył sobą, że nie było, kto by zabiegał. I zbawił sobie ramię swoje, a sprawiedliwość jego ta go potwierdziła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ujrzał też, że nie było nikogo, i zdumiał się, że nie było orędownika. Wówczas Jego ramię przyniosło Mu zwycięstwo, a Jego sprawiedliwość była mu podporą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Widział też, że nie ma nikogo, i zdumiał się, że nikt nie występuje; a wtedy dopomogło mu jego ramię i wsparła go jego sprawiedliwość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zobaczył też, że nie było nikogo, i zdziwił się, że nikt nie stanął w obronie. Wtedy przyszło Mu z pomocą Jego ramię i wsparła Go Jego sprawiedliwość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Widział, że nikt nie staje w jej obronie, i bardzo się nad tym zdumiał. Wtedy sam podniósł zbawcze ramię i wsparł się na swej sprawiedliwości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Widział, że nie stało człowieka, i dziwił się, że nie było nikogo, kto by się ujął [za krzywdzonymi]. Wtedy wspomogło Go zwycięsko Jego ramię i wsparła Go sprawiedliwość Jego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Він побачив і не було людини, і роздумав і не було того, хто сприймав, і Він оборонив їх своїм раменом і скріпив милосердям.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Widział On, że nie ma męża i się zdumiał, że nie ma orędownika; więc wspomogło Go Jego ramię, a Jego sprawiedliwość – ona Go wsparła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy zobaczył, że nie ma nikogo, zdumiał się, iż nikt się nie ujmuje. I jego ramię zaczęło wybawiać dla niego, a wspierała go jego prawość.

¹⁾ <x>290 63:5</x>